

УДК [811.162.1=111'373.613'42:338.48]:004.774.6Блог
DOI:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ НОВИХ НОМІНАТИВНИХ АНГЛІЦИЗМІВ
У СУЧАСНОМУ ТУРИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ
(на матеріалі польськомовних онлайн-блогів)**

Юлія ШЕМЕЧКО

*Львівський національний університет імені Івана Франка
вул. Університетська, 1, Львів, 79000
Кафедра польської філології*

Оксана ЛОЗИНСЬКА

*Львівський національний університет імені Івана Франка
вул. Університетська, 1, Львів, 79000
Кафедра польської філології
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1479-3000>
e-mail: oksana.lozynska@lnu.edu.ua*

У статті на матеріалі текстів туристичних польськомовних інтернет-блогів розкриваються структурні й семантичні особливості англійських запозичень на прикладі групи лексем, що позначають певне поняття або ідею. Проаналізовано 300 англіцизмів, з яких 16 одиниць є результатом заповнення лексико-семантичних лакун польської мови, зумовлених особливостями мовних картин світу носіїв польської й англійської мов та різницями їхніх культур. Англіцизми цієї групи не мають польських відповідників, а при перекладі їх польською мовою є ризик втрати значення та/або ідеї, початково у них закладених.

Ключові слова: англіцизми, запозичення, мовна картина світу, семантика, мовна одиниця, польська мова, туристичний дискурс, інтернет-блог.

Жодна мова не розвивається в абсолютній ізоляції (Кияк, 2006, с. 28–36). Запозичення певних елементів з однієї мови до іншої є універсальним явищем, воно стосується всіх мов, що безпосередньо або посередньо (за допомогою інших мов) контактують між собою. Іноземні мови не проникають лише в комунікаційно ізольовані суспільства (Dunaj і Mucawka, 2017, s. 67–80). В умовах поширення англійської мови чимало мовознавців зіткнулося з проблемою прийняття або неприйняття своєю мовою запозичень – попри те, що саме англійська мова сприяє процесові глобалізації та міжнародної комунікації, а відтак, англіцизми відіграють визначальну роль у найменуванні новітніх концепцій, технологічних термінів тощо.

Питання англіцизмів, кількість яких в останні роки стрімко зростає, досліджує чимало польських і українських науковців, зокрема А. Віталіш (Witalisz, 2007, s. 322–334), Б. Вальчак (Walczak, 1987), М. Віташек-Самборська (Witaszek-Samborska, 1993),

Е. Маньчак-Вольфельд (Mańczak-Wohlfeld, 2006), К. Вашакова (Waszakowa, 2005), М. Євчук (Євчук, 2013), Т. Майструк (Майструк, 2009), Л. Архипенко (Архипенко, 2022) та ін. Так, Е. Маньчак-Вольфельд у своїй монографії «Англійсько-польські мовні контакти» окреслює позицію англійської мови як *lingua franca* і називає перші англіцизми в польській мові (Mańczak-Wohlfeld, 2006). К. Вашакова в праці «Прояви інтернаціоналізації у словотворі сучасної польської мови» визначає інтернаціоналізацію як тенденцію майбутніх мовних змін (Waszakowa, 2005). У 2023 році вчені А. Церпіх-Козел, Е. Маньчак-Вольфельд та А. Віталіш презентували «Новий словник англійських запозичень у польській мові» («Nowy słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie»), над яким працюють і який містить у своєму реєстрі найновіші англіцизми (Cierpich-Koziel i in., 2023, s. 5–19). І все ж, попри велику кількість праць з питань структурно-семантичних і функціональних особливостей англіцизмів, використання англіцизмів у сучасному туристичному дискурсі на матеріалі блогів, зокрема в польськомовних туристичних інтернет-блогах надалі залишається актуальним.

Мета пропонованої статті – описати структурні й семантичні особливості номінативних англійських запозичень у текстах туристичних інтернет-блогів на прикладі групи на позначення певного поняття або ідеї.

Об'єкт дослідження – англіцизми в сучасному туристичному дискурсі (на прикладі групи лексем на позначення певного поняття або ідеї).

Предмет дослідження становлять структура й семантика номінативних англійських запозичень у сучасному туристичному дискурсі (на прикладі групи лексем на позначення певного поняття або ідеї).

Дослідження охоплює **300 англіцизмів**, вилучених методом суцільної вибірки з текстів польськомовних туристичних інтернет-блогів за 2019–2023 рр. Особливу увагу приділено 16 англіцизмам, що вживаються на позначення певного поняття або ідеї. Загалом увесь матеріал при систематизації поділено на 12 груп: 1) **емоції та почуття** (4 лексичні одиниці (далі ЛО), 1,3 % від загальної кількості аналізованих одиниць; тут і далі подана інформація про кількість ЛО та їх відсоткове співвідношення (%); 2) **назва особи** (7 ЛО, 2,3 %); 3) **природа** (11 ЛО, 3,7 %); 4) **одяг та туристичний інвентар** (12 ЛО, 4 %); 5) **харчування** (16 ЛО, 5,3%); 6) **житло** (19 ЛО, 6,3 %); 7) **пристрої** (20 ЛО, 6,7 %); 8) **оплата та бізнес** (21 ЛО, 7 %); 9) **подорож** (26 ЛО, 8,7 %); 10) **дозвілля та розваги** (40 ЛО, 13,3 %); 11) **онлайн простір** (47 ЛО, 15,7 %); 12) **інше** (77 ЛО, 25,7 %).

Джерельну базу пропонованої статті становлять тексти з інтернет-блогів Stacja Filipa (<http://www.stacjafilipa.pl>), *Życie w podróży* (<https://zyciewpodrozy.pl>), *Wojażer* (<https://wesolowski.co>), *Na wylocie* (<https://nawylocie.pl>), *Szalone walizki* (<https://www.szalnewalizki.pl>), а також польських й англійських загальномовних словників – це «Великий словник польської мови» («Wielki słownik języka polskiego», 2023); «Словник польської мови PWN» («Słownik języka polskiego PWN», 2023); «Добрий словник польської мови» («Dobry słownik języka polskiego», 2023); «Кембриджський словник» («Cambridge Dictionary», 2023); «Оксфордський словник» («Oxford Dictionary», 2023); «Словник Мерріам-Вебстер» («Merriam-Webster Dictionary», 2023).

При формуванні джерельної бази, здебільшого задіяні різні тематичні джерела. Так, блог Stacja Filipa містить відомості про подорожі з детальним описом місць для ночівлі та перекусу; *Życie w podróży* – про ціни на житло та транспорт; *Wojażer* – про цікаві факти з історії міста; *Na wylocie* – про види дозвілля під час подорожі. Блог

Szalone walizki містить розповіді про те, як можна провести час у вибраному місті за різних фінансових ситуацій.

Перш ніж перейти до аналізу англійських запозичень у туристичному дискурсі, розглянемо розуміння термінів «запозичення» і «англіцизм». Як зазначає А. Кравчук: «Термін «запозичення» можна використовувати у ширшому та вузкому значенні. Запозичення у ширшому значенні – це іншомовні у структурі окремої мови слова, фразеологізми, типи дериватів, синтаксичні конструкції, тобто кожен елемент іншомовного походження у структурі рідної мови. У вузкому значенні цей термін обмежується лексичними запозиченнями...» (2017, с.137-138).

У сучасній польській мові кількісно домінують запозичення з англійської мови, які називають англіцизмами (не плутати з американізмами, які походять з англійської мови, але характерні саме для американської культури). Як стверджує Е. Маньчак-Вольфельд, проникнення англійських слів у польську мову розпочалося ще у XVI ст. зі слів *lord*, *lord major*, *spiker* (Mańczak-Wohlfeld, 2006).

За висновком К. Вашакової, на лексичний склад польської мови, а саме на кількість запозичень, впливали зміни реальності, серед яких виникнення нових форм державних інституцій, визволення з-під впливу Радянського Союзу, прагнення бути частиною Європейського Союзу, розвиток інформаційних систем і поширення реклами (Waszakowa, 2005). Мовознавець визначила чотири сфери життя, які містять значну частину запозичень: політика й ідеологія; економіка, фінанси; нові технічні реалії; медицина та спорт (Waszakowa, 2005). Декілька тематичних груп запозичень у своїй праці виокремлює Н. Земляная. На її думку, це людина і суспільство; економіка, бізнес, гроші; розваги; техніка і назви пристроїв; Інтернет та мова Інтернету (Zemlanaja, 2016, s. 354–368).

Об'єктом аналізу в цій статті є лексеми на позначення нових понять або ідей, такі ЛО часто не мають відповідників в інших мовах. Ці одиниці є відображенням певної об'єктивної реальності, важливої для носіїв англійської мови. Варто зазначити, що об'єктивну реальність різні люди та, відповідно, різні народи трактують і вербалізують по-різному. Саме мовна інтерпретація реальності, яка становить, за твердженням Є. Бартмінського, набір суджень про світ, є мовною картиною світу (Bartmiński, 2012, s. 12). Відповідно, мовні картини світу різних народів різняться, оскільки містять семантичні лакуни, тобто семантичні прогалини, не заповнені мовними одиницями. А саме такі лексеми унаочнюють своєрідність бачення світу носіями однієї мови, для яких ці назви є суттєвими, порівняно з носіями іншої чи інших мов, в яких такі назви відсутні. Власне такі одиниці стали об'єктом нашого зацікавлення.

Вони з'являються у польській мові не лише у формі одного слова, яке ми відмінюємо або ж не відмінюємо; ці англіцизми можуть складатися також з двох і більше слів, і, що найважливіше, разом із графічним чи фонетичним запозиченням, вони приносять у польську мову цілий концепт, відтворюють певну ідею. Ця група запозичень охоплює 16 лексем (5,3 % від загальної кількості зібраних одиниць): *afterparty*, *all-inclusive*, *biforka*, *Black Market*, *bucket list*, *bushcraft*, *couchsurfing*, *jet lag*, *lesswaste*, *lockdown*, *majgajver* (*macgyver*), *must see*, *non stop*, *route 66*, *small talk*, *zero waste*.

Розпочинаємо аналіз англіцизмів цієї групи із одиниці *afterparty*. За визначенням «Кембриджського словника», ця лексема означає «зустріч, де люди сидять і розмовляють після відвідування вечірки або нічного клубу» (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/afterparty>). Жодний сучасний слов-

ник польської мови, використаний для аналізу англіцизмів, не містить ЛО *afterparty*; лише «Великий орфографічний словник PWN» зазначає, що в польській мові *afterparty* не змінюється за відмінками (<https://sjp.pwn.pl/so/afterparty;5585036.html>). Наприклад, у блозі Szalone walizki: «*Matką tego sukcesu jest Doris, która zaprosiła niegdyś na małym afterparty spore grono podróżników, którym idea spotkania, rozmów, wymiany myśli i zimowych kąpeli szczególnie przypadła do gustu*» аналізовану лексему використано у значенні, зафіксованому в «Кембриджському словнику». З огляду на предмет запозичення – це пряме запозичення; з огляду на рівень засвоєння – це цитата; на нашу думку, це графічне запозичення, адже запис лексеми такий, як і в англійській мові.

Лексема *all-inclusive* передає ідею, яку використовують в усьому світі – це наперед житло з усіма зручностями. «Словник Мерріам-Вебстер» визначає цю ЛО як прикметник у значенні «те, що включає в свій склад усе» і як іменник у значенні «тип відпочинку, що стягує одну плату за все: вартість номеру, їжі, напоїв, інші витрати» (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/all-inclusive>). Згідно зі «Словником польської мови PWN», ЛО не відмінюється, вона зареєстрована з таким самим значенням, що й у «Словнику Мерріам-Вебстер» (<https://sjp.pwn.pl/szukaj/all-inclusive%20.html>). У цьому ж значенні *all-inclusive* вжито у прикладі з блогу Na wylocie: «*Zwłaszcza jeżeli masz do zabrania plecak, a Twoje plany nie uwzględniają pobytu all-inclusive w wygodnym hotelu*». На нашу думку, *all-inclusive* – це пряме запозичення; цитата і графічне запозичення.

Лексема *biforka* походить від англійського прийменника *before*, що означає «перед» (https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/before_1?q=before). Варто простежити утворення цієї ЛО в польській мові: *before* (англ.) -> *beforek* (пол.) -> *biforka* (пол.). «Великий словник польської мови» містить цю одиницю у своєму реєстрі у вигляді *beforek* і *biforka* зі значенням «зустріч у колі друзів та знайомих перед головною великою подією, зазвичай, вечіркою» (<https://wsjp.pl/haslo/podglad/61529/beforka>). В англійській мові *before* в такому значенні не існує, для передачі вказаного змісту використовується поєднання *before party*. У прикладі з блогу Życie w podróży: «*Biforka jest najfajniejsza, oczywiście. Cafe oczekiwanie, planowanie, pakowanie*» – йдеться про період планування та пакування речей перед поїздкою, тому значення тут теж дещо інше – не зустріч перед головною вечіркою, а час, що передує якійсь важливій події. Отже, *biforka* – це пряме запозичення, а також гібридне утворення, яке складається з чужомовного кореня і питомого афікса; це засвоєне запозичення, оскільки *biforka* змінилась графічно і граматично, має дві парадигми відмінювання: *biforka* як іменник жіночого роду й *beforek* як іменник чоловічого роду.

Наступною одиницею для аналізу в межах цієї групи є *bucket list*. «Оксфордський словник» визначає її як список речей, які хочеться зробити перед смертю (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bucket-list?q=bucket+list>); часто це перелік довгострокових цілей. Польські сучасні лексикографічні джерела цієї лексеми у своїх реєстрах не фіксують, щоправда, в прикладі з блогу Na wylocie: «*Długo gryźliśmy się z pomysłem stworzenia autorskiej bucket list, czyli zestawienia wszystkiego tego, czego chcemy doświadczyć stając po tym leż padole*» прикметник *autorskiej* вказує на жіночий рід, і хоча *bucket list* не отримало закінчення є всі підстави вважати, що ця ЛО жіночого роду. Цікаво простежити етимологію цієї лексеми: в англійській мові є ідіома *kick the bucket*

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/kick-the-bucket>), що на сленгу означає «померти», звідси й *list* перед тим, як *kick the bucket*. Отже, *bucket list* – це пряме запозичення; цитата; на нашу думку, це графічне запозичення; у польській чи українській мовах воно не має відповідників, можна хіба що дослівно його перекласти, але тоді імовірно втратиться початкова ідея цієї ЛО.

Наступне запозичення – *bushcraft*. Ця лексема складається з двох частин: *bush* та *craft*. «Кембриджський словник» визначає слово *bush* як «кущ» та «місцевість, що покрита кущами й низькорослими деревами, яка ніколи не була оброблена та на території якої живе мало людей (особливо в Австралії й Африці)» (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bush>). *Craft* – у тому ж «Кембриджському словнику» – це «навички та досвід, особливо щодо створення об'єктів; робота чи діяльність, яка вимагає навичок і досвіду, або щось, що виробляється з використанням навичок і досвіду» (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/craft?q=Craft>). Відчитуємо ми цю ЛО *bushcraft* – [bʊʃ][kra:ft]. Отже, *bushcraft* – це мистецтво виживання у дикій природі. У такому значенні ця лексема функціонує у прикладі з блогу Na wylocie: «*Gdy jednak do podróŜowania budŜetowego z plecakiem doszły kolejne zainteresowania, jak dzikie biwakowanie czy bushcraft, zacząłem się baczniej przyglądać rynkowi taktycznych urzãdzeń*». Цієї лексичної одиниці не реєструє жоден англомовний чи польськомовний словник, що дає підстави вважати, що вона є неологізмом, причому складеним з двох лексем: *bush* і *craft*. Це пряме запозичення; є цитатою в польській мові, адже ця лексема не спрощена ні у вимові, ні у письмі; на нашу думку, це графічне запозичення.

Наступної лексеми – *majgajver* – ні Кембриджський, ні Оксфордський словники не мають у своєму реєстрі. Англійською мовою запис лексеми інший – *macgyver*. «Словник Мерріам-Вебстер» зазначає, що ця лексема є сленговим дієсловом, хоча у прикладі з блогу Na wylocie «*Polowa mebli w moim M2 skreconych zostala za pomocã wlaŝnie tego malego majgajvera*» слово *majgajver* використано як іменник чоловічого неживого роду (оскільки *za pomocã* вимагає родового відмінка – *za pomocã + czego?* = *majgajvera*). Англійською воно означає «відремонтувати щось за допомогою речей, які є під руками» (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/MacGyver>). «Словник Мерріам-Вебстер» чи не єдиний пише про цю лексему, а також пояснює її походження, оскільки інші англомовні та польськомовні словники цієї ЛО у своєму реєстрі не мають. Походить це слово з американського пригодницького телесеріалу «Macgyver»; це прізвище головного героя, який часто використовує звичайні речі для того, щоб вибратися з небезпечної ситуації та завершити свої завдання. Ці сцени у серіалі стали настільки пам'ятними, що у людей прізвище головного героя почало асоціюватися зі знаходженням інноваційних рішень для вирішення невідкладних проблем. До реєстру «Словника Мерріам-Вебстер» ця лексема увійшла в 2022 р. Отже, в польській мові *majgajver* – це пряме запозичення з англійської мови, в якій воно функціонує з таким самим значенням, а от вимова та написання його спрощені. На нашу думку, *majgajver* – повністю засвоєне та фонетичне запозичення.

Як висновок: запозичення англіцизмів аналізованої групи, що вживаються на позначення певного поняття або ідеї (16 із 300 ЛО), відбувається разом із їхнім значенням в англійській мові. Англіцизми цієї групи не мають польських відповідників, і при перекладі їх польською мовою можуть бути втрачені значення та/або ідея, початково в них закладені. У процесі дослідження виявлено два неологізми (0,7 % від усієї кількості аналізованих одиниць): *bushcraft* і *majgajver*: *bushcraft* – мистецтво вижи-

вання в дикій природі; *majgajver* – відремонтувати щось за допомогою речей, які є під руками. Згідно з лексикографічним аналізом ступінь поширення в польській мові цих 16 номінативних англіцизмів є різним, з огляду на що їх можна розділити на три групи: 1) одиниці, що міцно ввійшли до лексичної норми польської мови (наприклад, лексему *non stop* фіксують усі сучасні тлумачні словники); 2) одиниці, ступінь поширення яких зростає (вони ввійшли лише до деяких словників, наприклад, *jet lag* і *lockdown* – WSJP і Dobry SJP, *small talk* – SJP PWN і Dobry SJP, натомість, лексему *bi-forka* – лише WSJP, *afterparty*, *all-inclusive* – лише SJP PWN, *must see*, *zero waste* – лише Dobry SJP); 3) одиниці, які лише проникають у польську мову і є рідко використовуваними, через що жодний із сучасних словників польської мови їх не кодифікує: *Black Market*, *bucket list*, *bushcraft*, *couchsurfing*, *lesswaste*, *majgajver (macgyver)*, *route 66*.

Перспективним вважаємо подальше дослідження структурно-семантичних і функціональних особливостей англіцизмів у текстах туристичних інтернет-блогів, їхнього впливу на українську та польську мову й культуру, зокрема на самоусвідомлення українців і поляків.

Список посилань

Архипенко, Л. М., 2022. Англomовна лексика в сучасних українських медійних текстах (функціональний аспект). *Вчені записки Таврійського національного університету імені в. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*, 33 (72), 6. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», с. 7–12.

Євчук, М., 2013. Лексико-семантичні особливості запозичення слів англійського походження до слов'янських мов (на прикладі української та польської). *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. Мовознавство*, 20. Луцьк, с. 105–109.

Кияк, Т., 2006. Запозичення та інтернаціоналізми у фахових мовах. *Вісник Житомирського університету імені Івана Франка*, 27, с. 28–36.

Кравчук, А., 2017. *Лексикологія і культура польської мови*. Т. 1: Лексикологія, фразеологія, лексикографія. Київ: «Інкос».

Майструк, Т., 2009. Номінативна функція англіцизмів різних семантичних груп у текстах інформаційного стилю. *Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]. Сер.: Філологічні науки*, 81(1), с. 348–352.

Bartmiński, J., 2012. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Cierpich-Kozieł, A., Mańczak-Wohlfeld, E. i Witalisz, A., 2023. Założenia ogólne i mikrostruktura haseł. W: Cierpich-Kozieł A., Mańczak-Wohlfeld E. i Witalisz A., red., 2023. *Nowy słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Kraków: Universitas, s. 5–19.

Dunaj, B. i Mysawka, M., 2017. O potrzebnych i niepotrzebnych zapożyczeniach z języka angielskiego. *Studia Linguistica*, 12, s. 67–80.

Mańczak-Wohlfeld, E., 2006. *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Walczak, B., 1987. *Między snobizmem i modą a potrzebami języka czyli o wyrazach obcego pochodzenia w polszczyźnie*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.

Waszakowa, K., 2005. *Przejawy internacjonalizacji w słotwórstwie współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

- Witalisz, A., 2007. Anglosemantyzmy w języku polskim – ze słownikiem. W: *Język a komunikacja*, 16, s. 322–334.
- Witaszek-Samborska, M., 1993. *Zapożyczenia z różnych języków we współczesnej polszczyźnie (na podstawie słowników frekwencyjnych)*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk.
- Zemlanaja, N., 2016. *Fighter, hejter i headliner*, czyli o wyrażeniach pochodzenia angielskiego we współczesnej polszczyźnie (na materiale czasopisma *Polityka*). W: Kurek, H., Święcicka, M. i Peplińska, M., red., 2016. *Bydgoskie studia nad pragmatyką językową*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, s. 354–368.
- Cambridge Dictionary*. [онлайн] Доступно: <https://dictionary.cambridge.org> (dostęp 01.03.2023).
- Czesak, A., Szałkiewicz, Ł. i Żurowski, S., red. *Dobry słownik języka polskiego*. [онлайн] Доступно: <https://dobrysloownik.pl> (dostęp 01.03.2023).
- Merriam-Webster Dictionary*. [онлайн] Доступно: <https://www.merriam-webster.com> (dostęp 01.03.2023).
- Na wylocie*. [онлайн] Доступно: <https://nawylocie.pl>.
- Oxford Learner's Dictionaries*. [онлайн] Доступно: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (dostęp 01.03.2023).
- Słownik języka polskiego PWN*. [онлайн] Доступно: <https://sjp.pwn.pl> (dostęp 01.03.2023).
- Stacja Filipa*. [онлайн] Доступно: <http://www.stacjafilipa.pl>.
- Szalone walizki*. [онлайн] Доступно: <https://www.szalonewalizki.pl>.
- Wojażer*. [онлайн] Доступно: <https://wesolowski.co>.
- Żmigrodzki, P., red. *Wielki słownik języka polskiego*. [онлайн] Доступно: <https://wsjp.pl> (dostęp 01.03.2023).
- Życie w podróży*. [онлайн] Доступно: <https://zyciewpodrozy.pl>.

References

- Arkhypenko, L. M., 2022. *English Lexicon in Modern Ukrainian Media Texts (Functional Aspect)*. Scientific Notes of V.I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Journalism, 33 (72), No. 6. Odesa: Helvetyka Publishing House, pp. 7–12. (In Ukrainian)
- Yevchuk, M., 2013. *Lexico-Semantic Features of Borrowing English-Origin Words into Slavic Languages (on the Example of Ukrainian and Polish)*. Scientific Bulletin of Lesia Ukrainka Eastern European National University. Series: Philological Sciences. Linguistics. Lutsk, 20, pp. 105–109. (In Ukrainian)
- Kyiak, T., 2006. *Borrowings and Internationalisms in Specialized Languages*. Bulletin of Zhytomyr Ivan Franko University, 27, pp. 28–36. (In Ukrainian)
- Kravchuk, A., 2017. *Lexicology and Culture of the Polish Language*. Volume 1: Lexicology, Phraseology, Lexicography. Kyiv: Inkos Firm. (In Ukrainian)
- Maistruk, T., 2009. *Nominative Function of Anglicisms of Various Semantic Groups in Informational Style Texts*. Scientific Notes [Volodymyr Vynnychenko Kirovohrad State Pedagogical University]. Series: Philological Sciences, 81(1), pp. 348–352. (In Ukrainian)
- Bartmiński, J., 2012. *Linguistic Foundations of the Picture of the World*. Lublin: Wydawnictwo UMCS. (In Polish)

Cierpich-Kozieł, A., Mańczak-Wohlfeld, E. and Witalisz, A., 2023. General Assumptions and Microstructure of Entries. In: Cierpich-Kozieł A., Mańczak-Wohlfeld E. and Witalisz A. (Eds.), 2023. *Nowy słownik języka polskiego w polszczyźnie*. Krakow: Universitas, pp. 5–19. (In Polish)

Dunaj, B., Mysawka, M., 2017. *Necessary and Unnecessary Borrowings from English Language*. *Studia Linguistica*, 12, pp. 67–80. (In Polish)

Mańczak-Wohlfeld, E., 2006. *English-Polish Language Contacts*. Krakow: The Publishing House of the Jagiellonian University. (In Polish)

Walczak, B., 1987. *Between Snobbery and Fashion and the Language's Needs: Foreign Words in Polish*. Poznan: Poznan Publishing House. (In Polish)

Waszakowa, K., 2005. *Manifestations of Internationalization in the Word Formation of Contemporary Polish*. Warsaw: Warsaw University Press. (In Polish)

Witalisz, A., 2007. *Anglosamantisms in the Polish Language – with a Dictionary*. In: *Język a komunikacja*, 16, pp. 322–334. (In Polish)

Witaszek-Samborska, M., 1993. *Borrowings from Various Languages in Contemporary Polish (Based on Frequency Dictionaries)*. Poznan: Publishing House of the Poznan Society of Friends of Sciences. (In Polish)

Zemlanaja, N., 2016. *Fighter, Hater, and Headliner: English-Origin Expressions in Contemporary Polish (Based on the Material from the Magazine Polityka)*. In: Kurek, H., Świąćicka, M. and Peplińska, M. (Eds.), 2016. *Bydgoszcz Studies in Language Pragmatics*. Bydgoszcz: Publishing House of Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, pp. 354-368. (In Polish)

Cambridge Dictionary. [online] Available at: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed on March 1, 2023).

Czesak, A., Szalkiewicz, Ł. and Żurowski, S., eds. *Good Polish Language Dictionary*. [online] Available at: <https://dobryslownik.pl> (accessed on March 1, 2023).

Merriam-Webster Dictionary. [online] Available at: <https://www.merriam-webster.com> (accessed on March 1, 2023).

Na wylocie. [online] Available at: <https://nawylocie.pl>.

Oxford Learner's Dictionaries. [online] Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed on March 1, 2023).

Polish Language Dictionary PWN. [online] Available at: <https://sjp.pwn.pl> (accessed on March 1, 2023).

Stacja Filipa. [online] Available at: <http://www.stacjafilipa.pl>.

Szalone walizki. [online] Available at: <https://www.szalonewalizki.pl>.

Wojazer. [online] Available at: <https://wesolowski.co>.

Żmigrodzki, P., ed. *Big Polish Language Dictionary*. [online] Available at: <https://wsjp.pl> (accessed on March 1, 2023).

Życie w podróży. [online] Available at: <https://zyciewpodrozy.pl>.

**THE FUNCTIONING OF NEW NOMINATIVE ANGLICISMS IN
CONTEMPORARY TOURISTIC DISCOURSE**

(based on the material of polish-language online-blogs)

Yuliia SHEMECHKO

*Ivan Franko National University
1, Universytetska str., Lviv, 79000
Department of Polish Philology*

Oksana LOZYNSKA

*Ivan Franko National University
1, Universytetska str., Lviv, 79000
Department of Polish Philology
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1479-3000>
e-mail: oksana.lozynska@lnu.edu.ua*

Abstract

Background: Borrowing certain elements from one language into another is a universal phenomenon, affecting all languages that directly or indirectly (through other languages) come into contact with each other. With the rapid popularization of the English language, many linguists have grappled with the issue of accepting or rejecting borrowings into their own language. Borrowings of words from the English language in the subject literature are referred to as anglicisms. It is precisely that English language contributes to the processes of globalization and international communication, where it dominates.

Purpose: The article aims to analyze and describe the structural and semantic features of English borrowings in the texts of tourist internet blogs, using a specific group of borrowings to denote particular concepts or ideas as examples.

Results: In this article we clarified that anglicisms are words and phrases borrowed or transferred from the English language into another. Within the group denoting a specific concept or idea (16 lexical units out of 300, with 6 described in the article), we analyzed anglicisms in the Polish language and found that the borrowing of anglicisms occurs along with their meaning in the English language. We concluded that there are no Polish equivalents for anglicisms in this group, and during the translation of these lexemes into Polish, there is a risk of losing the originally embedded meaning and idea. We identified 2 neologisms (0.7% of the total number of analyzed units): *bushcraft* – the art of wilderness survival, and *majgajver* – to repair something using whatever is at hand. During the analysis of 16 lexical units, we found that the Great Dictionary of Polish Language («Wielki słownik języka polskiego») codifies such lexemes as *biforka*, *jet lag*, *lockdown*, *non-stop*; PWN Dictionary («Słownik PWN») – *afterparty*, *all-inclusive*, *jet lag*, *non-stop*, *small talk*; Good Dictionary of Polish Language («Dobry słownik języka polskiego») – *jet lag*, *lockdown*, *must-see*, *non-stop*, *small talk*, *zero waste*. None of the selected dictionaries codify the lexical units *Black Market*, *bucket list*, *bushcraft*, *couchsurfing*, *lesswaste*, *majgajver (macgyver)*, *route 66*. Thanks to such a comparison, we understand that these lexical units only penetrate the Polish language and are not frequently used.

Overall, while systematizing the material, which includes 300 anglicisms, we managed to identify 12 groups: **emotions and feelings** (4 lexical units, 1.3% of the total number of analyzed units; here and further, we provide information about the

number of lexical units (LU), and then their percentage ratio (%); **personal names** (7 LUs, 2.3%); **nature** (11 LUs, 3.7%); **clothing and tourist equipment** (12 LUs, 4%); **food** (16 LUs, 5.3%); **accommodation** (19 LUs, 6.3%); **devices** (20 LUs, 6.7%); **payment and business** (21 LUs, 7%); **travelling** (26 LUs, 8.7%); **leisure and entertainment** (40 LUs, 13.3%); **online space** (47 LUs, 15.7%), and **other** (77 LUs, 25.7%).

We believe that further research should explore the impact of anglicisms on the Ukrainian and Polish languages and cultures, especially how anglicisms influence the self-awareness of Ukrainians and Poles.

Key words: anglicisms, borrowings, linguistic worldview, semantics, linguistic unit, Polish language, tourist discourse, internet blog.